

Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mało, że chodził w grzechach Jeroboama, syna Nebata, pojął jeszcze za żonę Izebel,* córkę Etbaala,** króla Sydończyków, służył Baalowi*** i kłaniał mu się.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mało, że popełniał grzechy Jeroboama, syna Nebata, pojął również za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków. Służył on Baalowi i bił mu pokłony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jakby nie wystarczyło mu popełnianie grzechów Jeroboama, syna Nebata, to jeszcze pojął za żonę Jezabel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, i zaczął służyć Baalowi i oddawać mu pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, nie mając na tem dosyć, iż chodził w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, że sobie wziął za żonę Jezabelę, córkę Etbaala, króla Sydońskiego, a siedłszy służył Baalowi, i kłaniał mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie dosyć mu było, że chodził w grzechach Jeroboam, syna Nabat: nadto pojął żonę Jezabel, córkę Etbaal, króla Sydońskiego. I siedł, i służył Baalowi, i kłaniał się mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doszło do tego, że nie wystarczyło mu popełnianie takich grzechów, jakie popełniał Jeroboam, syn Nebata, gdyż wzięwszy sobie za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, zaczął służyć Baalowi i oddawać mu pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niczym to jeszcze było, że chodził w grzechach Jeroboama, syna Nebata, lecz ponadto pojął on za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydonu, i służył Baalowi, i oddawał mu pokłon,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dość mu było, że naśladował grzechy Jeroboama, syna Nebata, to jeszcze wziął za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, zaczął służyć Baalowi i oddawał mu pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakby nie wystarczyło mu popełnianie grzechów Jeroboama, syna Nebata, to jeszcze wziął sobie za żonę Izebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, i zaczął służyć i oddawać cześć Baalowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mniejszej wagi był to, że poszedł [śladami] grzechów Jeroboama, syna Nebata; [on] pojął za żonę Jezabel, córkę Etbaala, króla Sydończyków. Szedł i służył Baalowi oraz bił mu pokłony.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І не було йому досить ходити в гріхах Єровоама сина

¹⁾ Izebel, אִזְבֶּל, czyli: Baal wywyższa (?), gdzież bardziej wzniosłe miejsce?! Być może hebrajskie przekręcenie właściwego imienia żony Achaba: (1) gdzież to wiano? (2) gdzie ten książę?, <x>110 16:33</x>L.

²⁾ Etbaal, אֶתְבַּעַל, czyli: z Baalem, tj. żyjący z Baalem.

³⁾ Baal, בַּעַל : tytuł starosemickiego boga Hadada, czczonego najpierw w Ebli w pn-zach Syrii i w Egipcie, najlepiej przedstawionego w tekstach z Ras Szamra na wybrzeżu Syrii. Był to bóg burzy i urodzaju, syn boga Ela i mąż bogini Anat. Jego wrogami byli Jam (Morze) i Mot (Śmierć), jego orężem były gromy, a przedstawiany był w postaci byka.

⁴⁾ <x>50 7:3</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навата, і він взяв жінку Єзавелу дочку Єстеваала царя сидонців і пішов і послужив Ваалові і поклонився йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To jeszcze było najbłahszym, że chodził w grzechach Jerobeama, syna Nebata; ale pojął on za żonę Izebelę, córkę Etbaala, króla Cydończyków, a następnie służył Baalowi oraz się przed nim korzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jak gdyby było dla niego rzeczą nadzwyczaj błahą chodzenie w grzechach Jeroboama, syna Nebata, pojął za żonę Jezebel, córkę Etbaala, króla Sydończyków, i zaczął chodzić, by służyć Baalowi i kłaniać się mu.